





**Vocabulario galego-castelán-  
portugués-francés**

*Proxecto: No meu mar,  
na miña lingua*

**Partes da embarcación**

Galego	Castelán	Portugués	Francés
Aleta	Aleta	Alheta	Hanche
Amura	Amura	Amura	Amure
Babor	Babor	Bombordo	Bâbord
Banda	Banda	Banda	Côte, Flanc
Barraganete	Barraganete	Escora da borda falsa	
Borda	Borda	Borda	Bord
Cadernas	Cuadernas	Cavernas	Membrure, Couple
Codaste	Codaste	Cadaste	
Cornamusa	Cornamusa	Cunho	Taquet
Costado	Costado	Costado	Flanc
Eslora	Eslora	1. Cumprimento, 2. Longarina	Longueur hors-tout, Longueur d'encombement
Estribor	Estribor	Estibordo	Tribord
Fondo	Fondo	Fundo	Fond
Galla	Horquilla	Forqueta, Forquilha	Dame de nage
Gateira	Gatera	Alboi	Chaumard
Manga	Manga	Boca, Largura	Largeur (au maître), Bau
Obra morta	Obra muerta	Obras mortas	Œuvres mortes
Obra viva	Obra viva	Obras vivas	Œuvres vives
Popa	Popa	Pôpa, Ré	Arrière, Poupe
Proa	Proa	Proa	Avant, Proue
Puntal	Puntal	Pontal	Tirant d'air
Quilla	Quilla	Quilha	Quille
Regala	Regala	Tábua	Plat-bord
Remadoira	Chamucera	Chumaceira	Collier
Roda	Roda	Roda de proa	Étrave
Tambuche	Tambucho	Capuchana	Rouf
Tolete	Tolete	Tolete	Toletière
Varenga	Varenga	Reforço do pé da caverna	Varangue



**Vocabulario galego-castelán-  
portugués-francés**  
**Embarcación de vela**

*Proxecto: No meu mar,  
na miña lingua*

Galego	Castelán	Portugués	Francés
Amantillo	Amantillo	Amantillo	Balancine
Baluma	Baluma	Valuma	Chute
Bañeira	Bañera	Poço	Baignoire, cockpit
Botavara	Botavara	Retranca	Bôme
Cana	Caña	Cana de leme	Barre (de gouvernail)/Barre franche
Crucetas	Crucetas	Vaus	Barres de flèche
Driza	Driza	Adriça	Drisse
Enxarcia	Jarcia	Enxárcia	Hauban
Escota	Escota	Escota	Écoute
Espello de popa	Espejo de popa	Painel de popa	Étambot
Estai	Estay	Estai	Étai
Foque	Foque	Bujarrona	Foc
Fura do mastro	Fogonadura	Enora do mastro	Étambrai
Grátil	Grátil	Testa da vela, Gurutil	Guindant
Mastro	Mástil	Mastro	Mât
Mordaza	Mordaza	Mordaça	Taquet coincideur
Obenque	Obenque	Enxárcia	Hauban
Orza	Orza	Orça	Dérive
Pasacabos	Escotero		Chariot d'écoute
Puño de amura	Puño de amura	Punho da amura	Point d'amure
Puño de driza	Puño de driza	Punho da pena	Point de drisse
Puño de escota	Puño de escota	Punho da escota	Point d'écoute
Puxamen	Pujamen	Esteira	Bordure
Rizo	Rizo	Riz	Ris
Sabre	Sable	Tirante	Latte
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker, Balão	Spinnaker, Spin
Tangón	Tangón	Pau	Tangon
Temón	Timón	Leme	Gouvernail, Safran
Timón	Timón	Leme	Gouvernail, Safran
Tirante	Tangón	Pau	Tangon
Trapa	Trapa		Hâle bas de bôme
Vela maior	Vela mayor	Vela grande	Grand-voile
Xénova	Génova	Genoa	Génois



**Vocabulario galego-castelán-  
portugués-francés  
Navegación a vela**




*Proxecto: No meu mar,  
na miña lingua*

Galego	Castelán	Portugués	Francés
Abatemento	Abatimiento	Abatimento	Abattée
Acuartelar	Acuartelar	Aquartelar	Traverser
Adrizar	Adrizar	Endireitar	Redresser
Amarrar	Amarrar	Amarrar	Amarrer
Aparello	Aparejo	Aparelho	Grément
Arriar	Amollar	Folgar, Lascar	Mollir
Arriar en banda	Largar	Largar	Lâcher, Choquer
Arribar	Arribar	Ancorar	Abattre, Arriver
Barlovento	Barlovento	Barlavento	Au vent
Bordada	Bordada	Bordada	Bordée
Cazar	Cazar	Caçar	Border, Tirer
Cinguir	Ceñir	Cingir	Naviguer au près
Cinxir	Ceñir	Cingir, Bolinar	Naviguer au près, Louvoyer
Chicote	Chicote	Chicote	Brin à nouer
Empopada	Empopada	Ir à bolina	Au bord de vent arrière
Envergar	Envergar	Evergar	Enverguer
Escora	Escora	Banda	Gîte
Fondear	Fondear	Fundear	Mouiller
Izar	Izar	Içar	Hisser
Orzar	Orzar	Orçar	Lofer, aller au lof
Refacho	Racha	Racha	Rafale ; (abattre dans la) risée
Rolar	Rolar	Rodar	Rouler, roulis
Sotavento	Sotavento	Sotavento	Sous le vent
Trasluchar	Trasluchar	Cambar	Empanner
Virada	Virada	Virada, Viragem	Virement
Viraxe	Virada	Viragem, virada	Virement
Zarpar	Zarpar	Zarpar	Lever l'ancre



**Vocabulario galego-castelán-  
portugués-francés**  
**Remo tradicional**

*Proxecto: No meu mar,  
na miña lingua*

Galego	Castelán	Portugués	Francés
Bancada dos pés	Bancada de los pies	Bancada dos pés	Appuis-pieds
Batel	Batel	Batel	<i>Batel</i>
Cear	Ciar	Ciar	Culer
Ceavoga	Ciaboga	Cia-voga	Virement de bord
Empuñadura	Empuñadura		Poignée
Estrobo	Estrobo	Estorvo	
Guión	Empuñadura		Poignée
Pa	Pa	Pá	Palette, Pelle
Pica	Pica	Pica	Aviron avant
Pica patrón	Pica		Aviron-godille, Aviron de queu
Proeiro	Proel	Proeiro	Rameur de proue
Temoeiro	Timonel	Timoneiro	Barreur
Tolete	Tolete	Tolete	Dame de nage, Toletière
Traíña	Trainera	Traineira	Trainière
Traíneira	Trainera	Traineira	Trainière
Virada	Virada	Virada, Viragem	Virement
Viraxe	Virada	Viragem, Virada	Virement
Vogar	Bogar	Vogar	Voguer